

TÜRKÇE-RUSÇA ÇEVİRİ

20.yüzyılın en etkili ressamlarından biri olan Henri Matisse 31 Aralık 1869 tarihinde Fransa'nın kuzeyindeki Cateau-Cambresis'de dünyaya geldi. Hukuk öğrenimi gördü. 20 yaşındayken apandisit ameliyatı oldu ve iyileşme döneminde resim yaparak geçirdi. Yeni hobisini o kadar sevmişti ki, avukatlıktan vazgeçip ressam olmaya karar verdi.

1891'de resim öğrenimi için Paris'e gitti. 1896 ve 1897'de ilk eserlerini sergiledi. Bunlar, ilk ürkek denemelerdi. Sonraki on yılı yoksullukla geçti. Yıllarca çabaladıktan sonra 1905'te ilk sergisini Paris'te açtı. Bazı eleştirmenlerin stilini 'tiksindirici' bulmasına rağmen kısa sürede üne kavuştu.

1917 yılında Matisse Güney Fransa'ya yerleşti. O dönemde seyahat hevesine kapıldı: 1920'de İngiltere'ye, 1925 ve 1930'da İtalya'ya, 1930 ve 1933'de Amerika'ya gidip, Polinezya adalarından da geçti. Daha sonra ise bir dünya turuna çıktı. İlerleyen yıllarda sağlığını kaybetmesine rağmen 1953 yılında hayatını kaybedene kadar çalışmayı bırakmadı.

Zarif üslubu, ışık oyunları, saf ve canlı renkleri Matisse'nin en büyük özellikleridir. Matisse sanat anlayışını muhteşem ve özlü bir biçimde sunabilmiş, gökyüzünün maviliğini, tabiatta yetişen çiçek ve meyvelerin şeffaf renklerini en iyi şekilde değerlendirmiş, güneşin saçtığı demet demet ışınları dahiyane bir ustalıkla canlandırabilmiştir.

CEVAP (TÜRKÇE-RUSÇA)

Анри Матисс, ставший одним из влиятельнейших художников XX века, родился 31 декабря 1869 года в Като-Камбрези на севере Франции. Он получил юридическое образование. Когда ему было 20 лет, он перенёс операцию по удалению аппендицита и послеоперационный период провёл, занимаясь живописью. Матисса так захватило новое увлечение, что он решил отказаться от юриспруденции и стать художником.

В 1891 году Анри отправился в Париж для получения художественного образования. В 1896 и 1897 годах он представил публике свои первые произведения. Это были первые робкие попытки. Последующие десять лет прошли в бедности. После долгих лет упорного труда в 1905 году художник открыл свою первую выставку в Париже. Несмотря на то, что многие критики оценили его стиль как «отвратительный», Матисс вскоре стал знаменитым.

В 1917 году Матисс переехал на юг Франции. В то время его охватила страсть к путешествиям: в 1920 году он побывал в Англии, в 1925 и 1930 годах – в Италии, в 1930 и 1933 годах был в Америке, а также на островах Полинезии. Позже он отправился в кругосветное путешествие. Несмотря на то, что в последующие годы здоровье Матисса ухудшилось, он продолжал работать вплоть до самой смерти в 1953 году.

Утонченный стиль, игры со светом, чистые и яркие цвета выделяют Матисса среди других мастеров. Он смог передать свое понимание искусства предельно кратко и ярко, по достоинству оценил голубизну неба, прозрачные цвета цветов и фруктов в природе и с гениальным мастерством смог воссоздать всеобъемлющий солнечный свет,

RUSÇA-TÜRKÇE ÇEVİRİ

Берёза является одним из самых распространённых деревьев в России. Она растёт обычно в смешанном лесу. Поскольку кора берёзы белая, ветки тонкие, а крона прозрачная, солнечный свет легко проникает, и в березовых рощах всегда светло.

С давних времен береза связана с бытом русского человека. Широко использовалась кора березы – береста. Из нее изготовляли посуду, корзинки для грибов и ягод. В Древней Руси береста использовалась и как материал для письма. Во время археологических раскопок в Великом Новгороде были найдены древнейшие памятники русской письменности-берестяные грамоты- сделанные на бересте и относящиеся к XI веку. Березовый сок, листья и почки до сих пор используются в народной медицине. Березовый сок хорошо утоляет жажду и приятен на вкус.

Когда весной в березе начинается движение сока, который идет от корней вверх по стволу и капельками просачивается через кору, говорят, что «береза плачет».

Береза является символом России. В русском фольклоре береза олицетворяет женщину. Она символизирует красоту, чистоту и стройность девушки. Выражение «стройная как березка» воспринимается как комплимент. Цветы березы, напоминающие по форме женские серьги, называют ласкательно-уменьшительным словом «сережки».

Единственное негативное выражение, связанное с березой, - это «кормить березовой кашей», то есть побить березовыми розгами (тонкими ветками).

CEVAP (RUSÇA-TÜRKÇE)

Ak ağaç (huş ağacı) Rusya'da en yaygın ağaçlardan biridir. Genelde karma ormanlarda yetişmektedir. Ak ağacın kabuğu beyaz, dalları ince, yaprak örtüsü seyrek olduğu için güneş ışığı kolayca geçer ve ak ağaç ormanları her zaman aydınlıktır.

Eski zamandan beri ak ağaç Rusların hayatında vardır. Ak ağaç kabuğu olan beresta yaygın olarak kullanılırdı. Berestadan yemek kapları, mantar ve meyve sepetleri yapılırdı. Eski Rusya'da beresta yazı malzemesi olarak da kullanılırdı. Büyük Novgorod'da yapılan arkeolojik kazılarda berestada yazılan ve 11.y. ait olan, ismi "beresta yazıları"olarak geçen Rus yazının en eski örnekleri bulunmuştur. Ak ağaç suyu, yaprakları ve tomurcukları halk arasında hâlâ tedavi amaçlı kullanılmaktadır. Ak ağaç suyu susuzluğu giderir, hoş tadı vardır.

İlbaharda ak ağacın gövdesinde köklerinden yukarıya doğru suyun dolaşımı başlayınca kabuğun üzerinde damlalar görünür. Damlalar görüldüğünde "ak ağaç ağlıyor" derler.

Ak ağaç Rusya'nın sembolüdür. Rus halk edebiyatında ak ağaç kadın ile bağdaştırılmaktadır. Kızın güzelliği, temizliği ve zarifliğini simgelemektedir. "Ak ağaç gibi zarif" deyimini iltifat olarak kullanılmaktadır. Kadın küpelerine benzeyen ak ağaçların tomurcuklarına da "küpecikler" denir.

Ak ağaç ile ilgili olumsuz olan tek deyim "ak ağaç yemeğini yedirmek", "ak ağaç dallarıyla dövmek" anlamına gelmektedir.